

Priloga 6



Education and Culture DG

Lifelong Learning Programme



CMEPIUS
Center RS za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja

VZOREC

POGODBA

za spremljevalca udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami prakse / usposabljanja v okviru programa Leonardo da Vinci

po programu Vseživljenjsko učenje

[polno uradno ime ustanove pošiljateljice]

[polni uradni naslov]

v nadaljevanju »**zavod/institucija**«, ki jo zastopa [priimek, ime in funkcija]

na eni strani in

[g./ga. priimek in ime]

[polni uradni naslov]

v nadaljevanju »**spremljevalec udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami**« na drugi strani,

STA SE DOGOVORILA O

pogojih in prilogah, kot je opisano spodaj:

- | | |
|-------------------|--|
| Priloga I | Program prakse/usposabljanja in zaveza h kakovosti pri izvajanju prakse/usposabljanja v okviru programa Leonardo da Vinci |
| Priloga II | Splošni pogoji |

ki so sestavni del te pogodbe (»pogodba«).

POGOJI

ČLEN 1 – NAMEN DOTACIJE

- 1.1 Zavod/institucija bo spremljevalcu udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami zagotovila finančno pomoč Skupnosti za pomoč pri opravljanju prakse udeležencu diplomantu/magistru s posebnimi potrebami v okviru programa Leonardo da Vinci po programu Vseživljenjsko učenje.
- 1.2 Spremljevalec udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami sprejme dotacijo in se zaveže, da bo nudil potrebno pomoč udeležencu diplomantu/magistru s posebnimi potrebami, kot je opisano v Prilogi I, pri čemer deluje na lastno odgovornost.
- 1.3 Spremljevalec udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami izjavlja, da je seznanjen s pogoji iz te pogodbe in jih je sprejel. Morebitne spremembe ali dopolnila te pogodbe morajo biti pisna.

ČLEN 2 – TRAJANJE

- 2.1 Pogodba začne veljati na dan, ko jo podpiše zadnja od obeh strank.
- 2.2 Izvajanje pomoči udeležencu diplomantu/magistru s posebnimi potrebami se ne sme začeti prej kot z datumom začetka usposabljanja udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami [..datum..] in ne končati kasneje kot [..datum..] kot sledi iz pogodbe (št. pogodbe) podpisane s strani udeleženca in organizacije pošiljateljice.

ČLEN 3 – FINANCIRANJE PRAKSE

- 3.1 Dotacija Skupnosti za sofinanciranje prakse je omejena na največ [...] EUR.
- 3.2 Končni znesek dotacije se določi tako, da se dejansko trajanje prakse v tednih pomnoži s stopnjo [...] EUR na teden. Spremljevalec udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami mora zagotoviti dokazilo o dejanskih datumih začetka in konca prakse oziroma namestitve.

ČLEN 4 – NAČIN PLAČILA

- 4.1 V 45 dneh od začetka veljavnosti pogodbe se spremljevalcu udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami izplača predplačilo v višini [...] EUR, kar predstavlja 80 % najvišjega zneska dotacije.
- 4.2 V kolikor spremljevalec udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami predplačila ne porabi ali jih porabi neupravičeno, mora že nakazana neporabljena in neupravičeno porabljena sredstva vrniti in nakazati na račun SI56 0110 0600 0022 236 Univerze v Ljubljani.
- 4.3 Preostanek dotacije se spremljevalcu udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami izplača na podlagi končnega poročila in ustrezno izkazanih upravičenih stroškov, v kolikor presegajo že izplačano predplačilo dotacije. Zavod/institucija v roku 45 koledarskih dni izvrši izplačilo preostanka.

ČLEN 5 – KONČNO POROČILO

Spremljevalec udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami predloži podpisano končno poročilo, ki ga pripravi s pomočjo sistema Mobility Tool najpozneje 30 dni po koncu izvajanja pomoči udeležencu diplomantu/magistru s posebnimi potrebami.

Poleg poročila pa mora spremljevalec odgovoriti še na vprašalnik, ki se nahaja na spletnem naslovu:

<http://www.cmepius.si/evalvacija/ldv-imi.aspx>.

ČLEN 6 – BANČNI RAČUN

Plačila se izvršijo na bančni račun spremljevalca udeleženca diplomanta/magistra s posebnimi potrebami, ki je naveden spodaj:

Ime banke: [...]

Naslov podružnice: [...]

Natančno ime imetnika računa: [...]

Celotna številka računa (vključno s kodami banke): [...]

ČLEN 7 – VELJAVNA ZAKONODAJA IN PRISTOJNO SODIŠČE

Dotacijo urejajo pogodbeni pogoji, veljavni predpisi Skupnosti, subsidiarno pa tudi zakonodaja Republike Slovenije o dotacijah. Udeleženec lahko v skladu z veljavno nacionalno zakonodajo pri pristojnem sodišču...v/na..... sproži sodni postopek v zvezi z odločitvami ustanove glede uporabe določb pogodbe in programa izvajanja le-te.

PODPISA

Za spremljevalca
[priimek / ime]

[podpis]

V [kraj], [datum]

Za ustanovo

[priimek / ime / funkcija]

[podpis]

V [kraj], [datum]

Priloga I k pogodbi

Program prakse/usposabljanja in zaveza h kakovosti pri izvajanju prakse/usposabljanja v okviru programa Leonardo da Vinci



TRAINING AGREEMENT and QUALITY COMMITMENT LEONARDO DA VINCI PROGRAMME

I. DETAILS ON THE PARTICIPANT

Name of the participant:
Field of vocational education:
Sending institution (name, address):
Contact person (name, function, e-mail, tel):

II. DETAILS OF THE PROPOSED TRAINING PROGRAMME ABROAD

Receiving organisation (name address):
Contact Person (name, function, e-mail, tel):

Planned dates of start and end of the placement period:

Knowledge, skills and competence to be acquired:

Detailed programme of the training period:

Tasks of the trainee:

Monitoring and Mentoring of the participant:

Evaluation and Validation of the training placement:

III. COMMITMENT OF THE PARTIES INVOLVED

By signing this document, the participant, the sending institution and the receiving organisation (and the intermediary organisation if applicable)* confirm that they will abide by the principles of the Quality Commitment for Leonardo da Vinci training placements attached below.

**please add a box below for the signature of the intermediary organisation – if applicable*

<p>THE PARTICIPANT</p> <p>Participant's signature</p> <p>..... Date:</p>

<p>THE SENDING INSTITUTION</p> <p>We confirm that this proposed training programme agreement is approved.</p> <p>On completion of the training programme the institution will issue[...a Europass Mobility, <i>other form of validation/recognition...</i>] to the participant</p> <p>Coordinator's signature</p> <p>..... Date:</p>

<p>THE RECEIVING ORGANISATION</p> <p>We confirm that this proposed training programme is approved.</p> <p>On completion of the training programme the organisation will issue [... a <i>Certificate</i> ...] to the participant</p> <p>Coordinator's signature</p> <p>..... Date:</p>
--

LEONARDO DA VINCI MOBILITY QUALITY COMMITMENT TRAINING PLACEMENTS

THE SENDING ORGANISATION UNDERTAKES TO:

<i>Define</i>	placement objectives in terms of the skills and competencies to be developed.
<i>Choose</i>	the appropriate target country, host organisation, project duration and placement content to achieve these objectives.
<i>Select</i>	participants on the basis of clearly defined and transparent criteria.
<i>Prepare</i>	participants in collaboration with partner organisations for the practical, professional and cultural life of the host country , in particular through language training tailored to meet their occupational needs.
<i>Establish</i>	a contract including a training agreement whose contents are transparent for all parties involved.
<i>Manage</i>	transport, accommodation, visa/work permit arrangements and social security cover and insurance.
<i>Evaluate</i>	with each participant the personal and professional development achieved through participation in the Leonardo programme.

THE INTERMEDIARY ORGANISATION (WHERE APPROPRIATE) UNDERTAKES TO:

<i>Select</i>	suitable host organisations and ensure that they are able to achieve the placement objectives.
<i>Provide</i>	contact details of all parties involved and ensure that final arrangements are in place prior to participants' departure from their home country.

THE SENDING AND HOST ORGANISATIONS JOINTLY UNDERTAKE TO:

<i>Negotiate</i>	a tailor-made training programme for each participant (if possible during preparatory visits).
<i>Agree</i>	monitoring and mentoring arrangements.
<i>Implement</i>	agreed validation procedures to ensure recognition of skills and competencies acquired.
<i>Establish</i>	appropriate communication channels for all parties including participants.
<i>Evaluate</i>	the progress of the project on an on-going basis and take appropriate action if required.

THE HOST ORGANISATION UNDERTAKES TO:

<i>Foster</i>	understanding of the culture and mentality of the host country.
<i>Assign</i>	to participants tasks and responsibilities to match their knowledge, skills, competencies and training objectives and ensure that appropriate equipment and support is available.
<i>Identify</i>	a tutor to monitor the participant's training progress.
<i>Provide</i>	practical support if required.
<i>Check</i>	appropriate insurance cover for each participant.

THE PARTICIPANT UNDERTAKES TO:

<i>Comply</i>	with all arrangements negotiated for his/her placement and to do his/her best to make the placement a success .
<i>Abide</i>	by the rules and regulations of the host organisation , its normal working hours, code of conduct and rules of confidentiality.
<i>Communicate</i>	with promoter/sending organisation about any problem or changes regarding

the placement.

Submit

a **report** in the specified format, together with requested supporting documentation in respect of costs, at the end of the placement .

Priloga II

SPLOŠNI POGOJI

Člen 1: Odgovornost

Vsaka pogodbenica druge razbremeni vsakršne civilne odgovornosti za škodo, ki jo je utrpela sama ali njeno osebje zaradi izpolnjevanja te pogodbe, če ta škoda ni posledica hujše in namerne kršitve druge pogodbenice ali njenega osebja.

Nacionalna agencija Republike Slovenije, Evropska komisija ali njuni uslužbenci niso odgovorni v primeru zahtevka na podlagi pogodbe v zvezi s kakršno koli škodo, povzročeno med opravljanjem prakse. Zato nacionalna agencija Republike Slovenije in Evropska komisija ne sprejemata nobenih zahtev za odškodnino ali nadomestilo, ki bi spremljale tak zahtevek.

Člen 2: Prenehanje pogodbe

Če udeleženec ne izpolni nobene od obveznosti, ki izhajajo iz pogodbe, in ne glede na posledice, predvidene v skladu z veljavno zakonodajo, ima zavod/institucija zakonsko pravico prekiniti ali preklicati pogodbo brez vsakršne nadaljnje pravne formalnosti, kadar upravičenec v enem mesecu po prejemu uradnega obvestila s priporočenim pismom ne ukrepa.

Če udeleženec prekine pogodbo pred njenim iztekom ali če se ne drži pogodbe v skladu s pravili, bo moral vrniti znesek že plačane dotacije.

V primeru udeleženčeve prekinitve zaradi »višje sile«, tj. nepredvidljive izjemne okoliščine ali dogodka, ki je zunaj nadzora udeleženca in je/ga ni mogoče pripisati njegovi napaki ali malomarnosti, bo udeleženec upravičen do zneska dotacije, ki ustreza dejanskemu času usposabljanja/prakse. Morebitna preostala sredstva bo treba vrniti.

Člen 3: Varstvo podatkov

Vsi osebni podatki, ki jih vsebuje pogodba, se uporabljajo v skladu z Uredbo (ES) št. 45/2001 Evropskega parlamenta in Sveta o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah in organih Skupnosti ter o prostem pretoku takih podatkov. Taki podatki se obdelujejo izključno v zvezi z izvajanjem in spremljanjem izvajanja pogodbe s strani zavoda/institucije pošiljateljice, nacionalne agencije in Evropske komisije, brez poseganja v možnost posredovanja podatkov organom, pristojnim za preglede in revizije v skladu z zakonodajo Skupnosti (Računsko sodišče ali Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF)).

Udeleženec lahko na pisno zahtevo dobi dostop do svojih osebnih podatkov in popravi morebitne

netočne ali nepopolne informacije. Morebitna vprašanja v zvezi z obdelavo svojih osebnih podatkov mora nasloviti na zavod/institucijo pošiljateljico in/ali nacionalno agencijo. Udeleženec lahko vložijo pritožbo zoper obdelavo svojih osebnih podatkov pri nacionalnem nadzornem organu za varstvo podatkov v zvezi z uporabo teh podatkov s strani zavoda/institucije pošiljateljice ali nacionalne agencije, ali pa pri evropskem nadzorniku za varstvo podatkov v zvezi z uporabo podatkov s strani Evropske komisije.

Člen 4: Kontrole in revizije

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta zagotovili vse podrobne podatke, ki jih bo zahtevala Evropska komisija, nacionalna agencija Republike Slovenije ali kateri koli drug zunanji organ, ki ga pooblasti Evropska komisija ali nacionalna agencija Republike Slovenije, za namen preverjanja ustreznega opravljanja prakse in izvajanja določb pogodbe.